



## The Inherent Difficulties In Understanding Medical Discourse Among Second-Year Medical Students At The University Of Batna

Dr. Djebaili Fatiha

Université Abbes Laghrour – Khenchela, Algeria  
[fatiha.djebaili@univ-khenchela.dz](mailto:fatiha.djebaili@univ-khenchela.dz)<sup>1</sup>

### APA Citation:

Fatiha, D., (2023), The Inherent Difficulties In Understanding Medical Discourse Among Second-Year Medical Students At The University Of Batna, *Journal of Language and Linguistic Studies*, 19(4), 48-57; 2023.

Submission Date: 16/09/2023

Acceptance Date: 15/12/2023

### Summary

This research focuses on the difficulties encountered by medical students when analyzing medical discourse in the French language. Using a rigorous methodology, the study examines the linguistic and communication obstacles that students face when reading and attempting to understand medical texts in French. The present work highlights the importance of medical French language training in Algeria for medical students. Finally, this research provides recommendations for improving medical education in Algeria, thereby helping medical students overcome difficulties related to medical jargon.

**Keywords:** Medical discourse, language barriers, medical jargon, medical texts, French language.

### Résumé

Cette recherche se concentre sur les difficultés rencontrées par les étudiants de médecine lors de la compréhension du discours médical en langue française. En utilisant une méthodologie rigoureuse, l'étude examine les obstacles linguistiques et communicationnels auxquels sont confrontés les étudiants lorsqu'ils lisent et tentent de comprendre des textes médicaux en français. Le présent travail met en évidence l'importance de la formation en langue française médicale en Algérie pour les étudiants de médecine. Enfin, cette recherche fournit des recommandations pour améliorer la formation médicale en Algérie ; aidant ainsi les étudiants de médecine à surmonter les difficultés liées au jargon médical.

**Mots-clés :** Discours médical, obstacles linguistiques, jargon médical, textes médicaux, langue française.

### INTRODUCTION

Pour optimiser l'enseignement ou l'apprentissage d'un domaine en langue française, il est primordial de maîtriser cette langue. Les étudiants qui entrent à l'université s'adaptent à ce nouvel environnement sans être suffisamment préparés. Ils font face à des changements institutionnels et méthodologiques, ainsi qu'à des changements de statut des langues. En effet, le français est désormais considéré comme une langue d'enseignement des disciplines et une langue véhiculaire du savoir dans des domaines valorisés tels que la pharmacie, la pétrochimie ou la médecine. Cependant, de nombreux étudiants n'ont pas les outils nécessaires en français, tels que le vocabulaire spécialisé, la syntaxe ou le discours de spécialité, pour comprendre les connaissances transmises par les enseignants.

Les professionnels de la santé doivent être conscients de la nécessité de maîtriser non seulement le lexique spécialisé de leur domaine, mais également le discours qui y est associé. Le langage utilisé dans le domaine médical, par exemple, peut varier selon le contexte et l'objectif de la communication. Ainsi, il est important de comprendre les différences entre

---

[fatiha.djebaili@univ-khenchela.dz](mailto:fatiha.djebaili@univ-khenchela.dz)

la rédaction d'une prescription, la rédaction d'un rapport d'observation d'un patient à l'aide d'un scanner, l'interrogatoire d'un patient lors d'une consultation, ou encore la présentation d'un cours dans une faculté ou un centre de formation paramédicale. Les apprenants doivent donc se concentrer sur la maîtrise du lexique spécialisé ainsi que sur la compréhension et la pratique du discours approprié dans chaque contexte.

Le sujet de notre étude est axé sur la compréhension de textes médicaux, en se concentrant sur le lexique technique et le discours spécifique à la médecine. Nous cherchons à examiner les difficultés et les problèmes que les apprenants rencontrent dans ce domaine, ce qui soulève plusieurs questions à explorer : Quels sont les problèmes et les difficultés rencontrés par les étudiants dans la compréhension de textes médicaux axés sur le lexique technique et le discours spécifique à la médecine ?

Hypothèse 1 : Les étudiants en médecine ont des difficultés à comprendre les textes médicaux en raison de la complexité du vocabulaire technique utilisé. Les termes spécifiques à la médecine peuvent être nouveaux et difficiles à mémoriser, ce qui rend la compréhension des textes médicaux plus difficile pour les étudiants.

Hypothèse 2 : Les étudiants en médecine ayant une maîtrise insuffisante de la langue française pourraient éprouver des difficultés dans la compréhension du discours médical.

L'objectif est donc d'identifier et d'analyser les difficultés rencontrées par les étudiants en médecine lorsqu'ils sont confrontés à des textes médicaux comportant un lexique technique et un discours spécifique à la médecine. Cette recherche vise également à proposer des solutions pour améliorer la compréhension de ces textes et faciliter l'apprentissage des étudiants en médecine.

## **1 METHODES ET OUTILS**

Nous abordons dans cette partie quelques concepts relatifs à la compréhension du discours médical en tant que discours spécialisé et montrons la nécessité de l'étudier à travers une enquête par questionnaire auprès des étudiants de la faculté de médecine de l'université de Batna. Elle sera répartie en trois sous-titres : la compréhension du discours médical, les difficultés inhérentes à sa compréhension et l'intérêt de procéder par questionnaire afin de l'étudier.

### **1.1 La compréhension du discours médical**

La compréhension d'un texte médical nécessite des connaissances linguistiques et lexicales spécifiques ainsi que des méthodes d'analyse adaptées aux textes spécialisés, comme le souligne Petit (2010). Chaque domaine a sa propre terminologie, souvent incompréhensible pour les non-spécialistes. Les professionnels des domaines spécialisés ont besoin d'une communication écrite et orale rapide et efficace, en particulier dans le domaine médical, où l'on parle de « med speak » ou de « medicalese ». Pour analyser les textes d'un domaine particulier, Claude Le Ninan (2004, p. 17) propose une grille simplifiée qui met en évidence les règles et caractéristiques à prendre en compte.

### **1.2 Les difficultés inhérentes à la compréhension du discours médical**

La lecture et la compréhension écrite sont deux processus distincts mais complémentaires, comme l'ont souligné Coste et Galisson (1976) et Rayner et Pollatsek (1989). La lecture implique principalement le décodage des mots, tandis que la compréhension est un processus plus complexe qui implique l'extraction et la compréhension d'informations visuelles à partir du texte. Selon Koda (2005), la reconnaissance des mots et la compréhension sont deux aspects interdépendants qui se renforcent mutuellement et fonctionnent en équilibre dynamique. Chauveau partage également cette opinion (1998).

### **1.3 Objectif du questionnaire**

L'objectif principal du questionnaire est de recueillir des données sur les difficultés que les étudiants de médecine en Algérie rencontrent lors de leur formation en langue française médicale. Plus spécifiquement, le questionnaire vise à identifier les problèmes linguistiques et communicationnels auxquels les étudiants peuvent faire face durant la lecture de la compréhension de textes médicaux en français, ainsi que lors de la communication avec le personnel médical francophone.

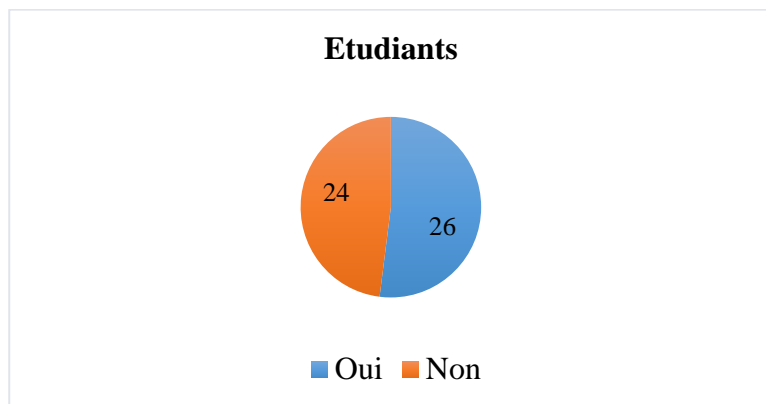
## **2 RÉSULTATS ET DISCUSSIONS**

Nous exposons les résultats obtenus pour chacune des treize questions et les commentons au fur et à mesure.

## 2.1 Question 1

La figure (1) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 1 du questionnaire (voir annexes).

**Figure 1. Réponses Q1**



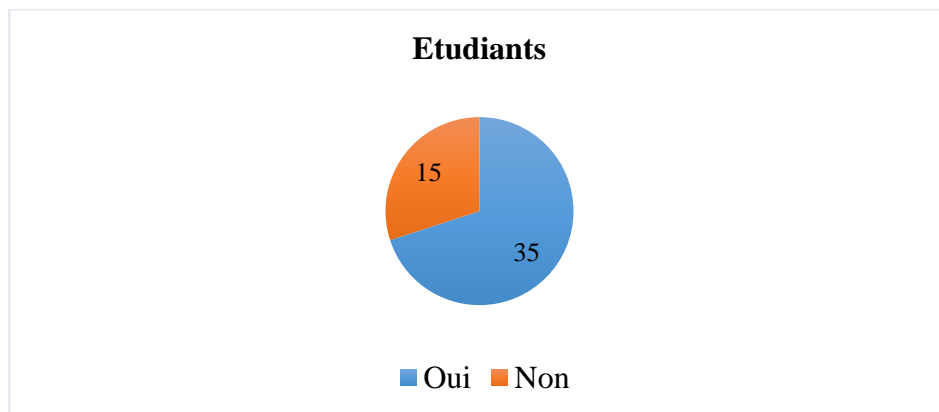
Source : élaboré par l'auteur

Le résultat de cette enquête menée auprès de 50 étudiants sur leur aisance en français révèle une division assez nette dans les opinions. En effet, sur les 50 étudiants interrogés, 26 ont répondu "Oui" et 24 ont répondu "Non". Il est intéressant de noter que cette répartition est pratiquement équilibrée, avec une différence de seulement deux personnes entre les deux groupes.

## 2.2 Question 2

La figure (2) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 2 du questionnaire (voir annexes) :

**Figure 2. Réponses Q2**



Source : élaboré par l'auteur

Sur les 50 étudiants interrogés, 35 ont répondu "oui" à la question de savoir s'ils ont déjà eu des difficultés à comprendre un texte médical en français, tandis que 15 ont répondu "non". Parmi ceux qui ont répondu "oui", certains ont exprimé des difficultés liées à la terminologie médicale complexe, à l'utilisation de termes techniques peu familiers, ou encore à la difficulté de comprendre les structures grammaticales utilisées dans les textes médicaux.

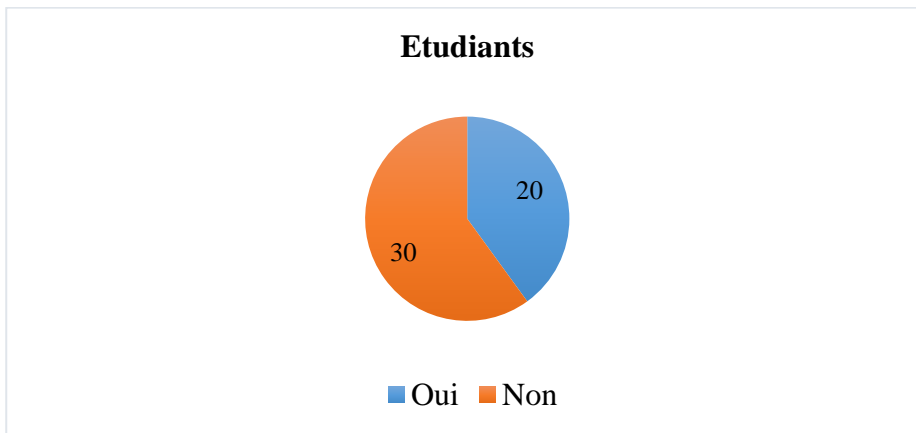
D'autres ont mentionné des difficultés liées à la traduction de textes médicaux en français à partir d'autres langues, ou encore des problèmes liés à la compréhension de la signification précise de certains termes médicaux en contexte.

En revanche, ceux qui ont répondu "non" ont souligné leur familiarité avec la terminologie médicale en français, ainsi que leur facilité à comprendre les textes médicaux grâce à leur formation ou à leur expérience professionnelle dans le domaine médical.

### 2.3 Question 3

La figure (3) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 3 du questionnaire (voir annexes) :

**Figure 3. Réponses Q3**



**Source :** élaboré par l'auteur

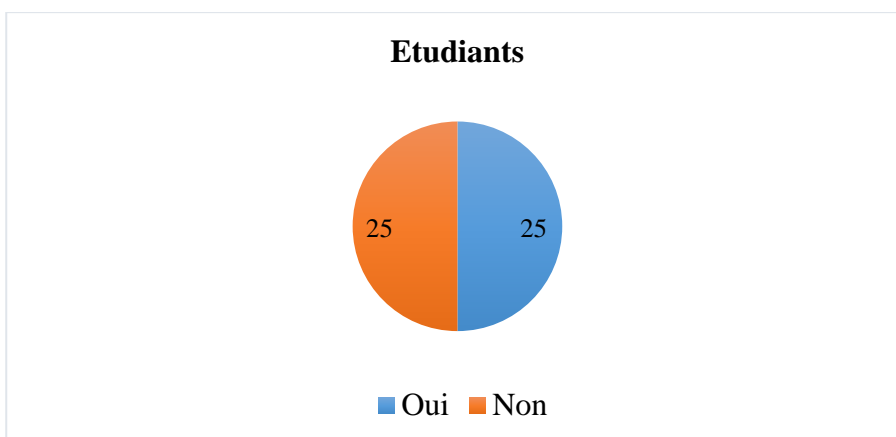
Sur les 50 étudiants enquêtés, 20 ont répondu oui, considérant que la barrière linguistique est un obstacle pour bien comprendre les concepts médicaux, tandis que 30 ont répondu non. Parmi ceux qui ont répondu oui, certains ont expliqué que le jargon médical est souvent complexe et difficile à comprendre, notamment pour les étudiants qui n'ont pas une bonne maîtrise de la langue française.

Néanmoins, ceux qui ont répondu non ont déclaré que bien que cela puisse être un défi, ils estiment que cela ne les empêche pas de bien comprendre les concepts médicaux, car ils ont appris à utiliser des ressources telles que des dictionnaires médicaux et des traductions en ligne afin de les aider à surmonter les obstacles linguistiques.

### 2.4 Question 4

La figure (4) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 4 du questionnaire (voir annexes) :

**Figure 4. Réponses Q4**



**Source :** élaboré par l'auteur

Réponse obtenue après l'interrogation de 50 étudiants montre que la moitié des répondants ont des difficultés à exprimer leurs idées en français. Cela peut être un résultat préoccupant, car le français est une langue importante pour la communication dans de nombreux domaines, en particulier dans le monde académique et professionnel.

Il est important de souligner que la difficulté à exprimer des idées en français peut avoir plusieurs causes. Par exemple, certains étudiants peuvent avoir une connaissance limitée de la langue, ce qui peut rendre difficile la formulation de

phrases et de paragraphes cohérents. D'autres peuvent avoir des difficultés à comprendre les règles grammaticales et orthographiques, ce qui peut affecter leur capacité à s'exprimer clairement.

Cependant, il est également possible que certains étudiants aient des problèmes d'anxiété ou de confiance en eux lorsqu'il s'agit de s'exprimer en français. Ces facteurs peuvent rendre la communication plus difficile, même pour ceux qui ont une connaissance suffisante de la langue.

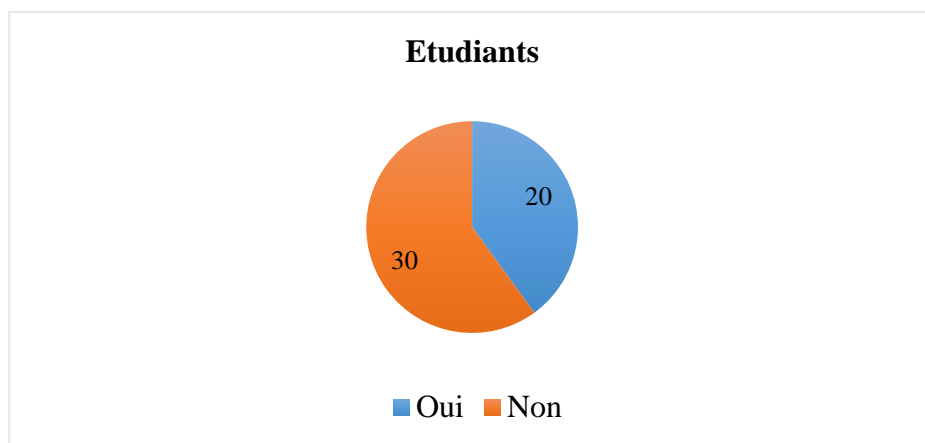
Il est donc important pour les enseignants et les formateurs de prendre en compte ces différents facteurs lorsqu'ils travaillent avec des étudiants qui ont des difficultés à exprimer leurs idées en français. Cela peut inclure des stratégies pour renforcer la confiance en soi et réduire l'anxiété, ainsi que des exercices pour améliorer la compréhension grammaticale et la pratique de l'expression écrite et orale.

Dans l'ensemble, cette réponse souligne l'importance de comprendre les difficultés des étudiants en matière de langue française et la nécessité de fournir un soutien approprié pour les aider à améliorer leur communication dans cette langue.

## 2.5 Question 5

La figure (5) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 5 du questionnaire (voir annexes) :

**Figure 5. Réponses Q5**



**Source :** élaboré par l'auteur

Sur la base de la réponse de 50 étudiants à la question "Avez-vous déjà eu des difficultés à communiquer avec des personnes francophones ?", nous pouvons voir que 30 étudiants ont répondu "non" et 20 ont répondu "oui".

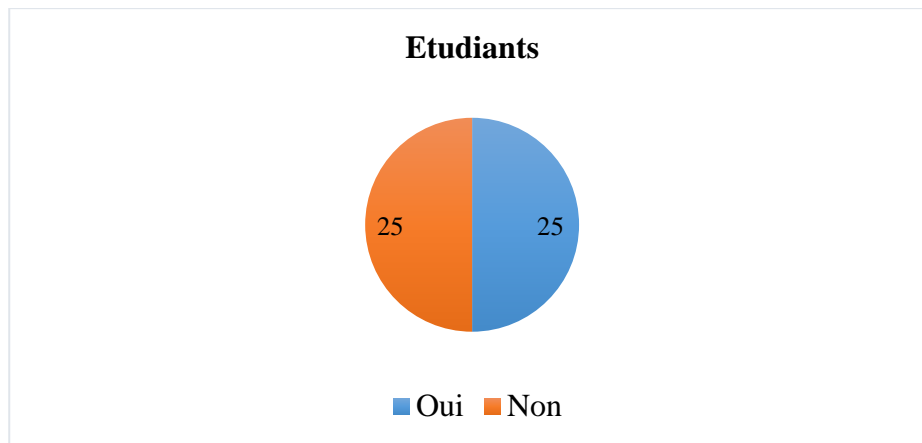
Il y a plusieurs façons d'interpréter ces résultats. Tout d'abord, le fait que seulement 20 % des étudiants aient répondu "oui" peut indiquer que la majorité des étudiants sont à l'aise dans la communication en français, ce qui est encourageant. Cependant, il est également important de noter que 20 % des étudiants ont rencontré des difficultés à communiquer avec des francophones, ce qui peut être dû à des barrières linguistiques ou culturelles.

Il est également possible que les étudiants qui ont répondu "non" n'aient pas nécessairement une maîtrise parfaite de la langue française, mais qu'ils n'aient pas rencontré de difficultés significatives dans leurs interactions avec des francophones jusqu'à présent. D'un autre côté, les étudiants qui ont répondu "oui" peuvent avoir eu des expériences négatives qui ont entravé leur communication, ou peuvent être moins à l'aise dans la langue française.

## 2.6 Question 6

La figure (6) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 6 du questionnaire (voir annexes) :

**Figure 6. Réponses Q6**



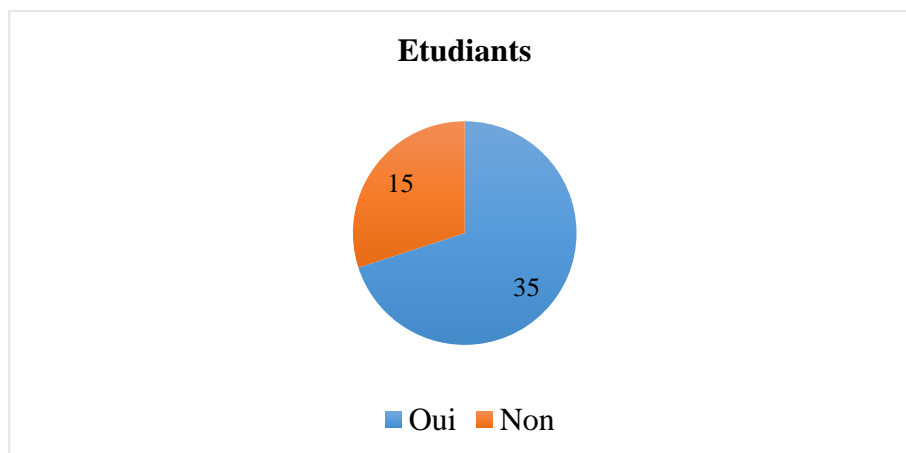
Source : élaboré par l'auteur

Sur les 50 étudiants interrogés, 25 ont répondu oui et 25 ont répondu non à la question de savoir s'ils ont déjà eu du mal à communiquer avec un personnel de santé francophone. Les étudiants qui ont répondu "oui" ont évoqué des difficultés telles que des problèmes de langue, des accents difficiles à comprendre, des termes médicaux complexes et un manque de patience de la part des professionnels de santé lorsqu'ils posent des questions ou expriment des inquiétudes. Les étudiants qui ont répondu "non" ont déclaré n'avoir jamais rencontré de problèmes de communication avec les professionnels de santé francophones, ou ont eu des expériences positives avec des professionnels de santé francophones qui étaient très clairs et patients.

## 2.7 Question 7

La figure (7) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 7 du questionnaire (voir annexes). Voici une réponse simulée en fonction des données fournies :

Figure 7. Réponses Q7



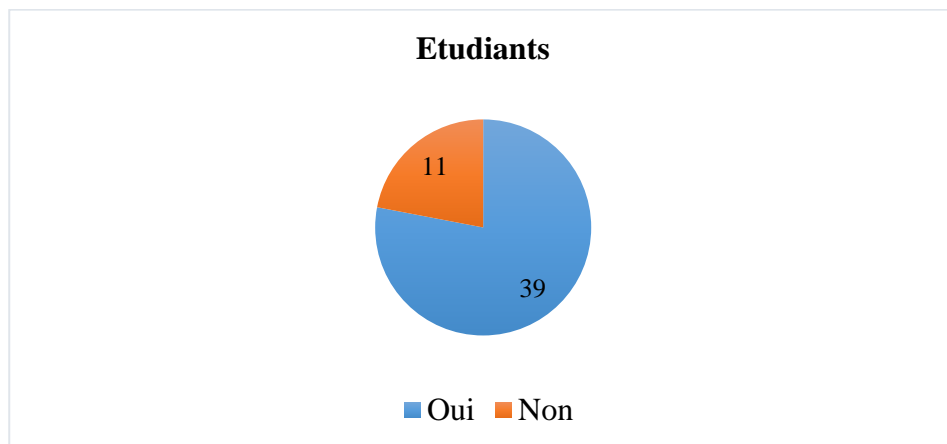
Source : élaboré par l'auteur

Après avoir interrogé 50 étudiants sur leur formation en français en milieu médical, les résultats montrent que 70% des étudiants pensent que leur formation en français est suffisante pour communiquer efficacement en milieu médical, tandis que 30% pensent que leur formation n'est pas suffisante. Parmi les 35 étudiants qui ont répondu "oui", certains ont souligné que leur formation en français était excellente, tandis que d'autres ont indiqué que leur niveau était suffisant mais qu'il y avait encore des points à améliorer. Parmi les 15 étudiants qui ont répondu "non", certains ont exprimé des inquiétudes quant à leur capacité à comprendre et à s'exprimer clairement en français dans un contexte médical, tandis que d'autres ont évoqué le manque de pratique et d'exposition à des situations de communication médicale réelle. En général, la majorité des étudiants semblent être confiants dans leurs compétences linguistiques pour communiquer efficacement en milieu médical, mais il y a une minorité qui estime avoir besoin de s'améliorer.

## 2.8 Question 8

La figure (8) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 8 du questionnaire (voir annexes) :

**Figure 8. Réponses Q8**



**Source :** élaboré par l'auteur

78% ont répondu oui, et 22 % ont répondu non.

Le résultat de cette enquête montre que la majorité des étudiants interrogés ont exprimé le besoin d'une aide supplémentaire pour améliorer leur compréhension et leur expression en français médical. Cela suggère que ces étudiants reconnaissent l'importance d'une maîtrise du vocabulaire et de la terminologie médicale pour leur future carrière.

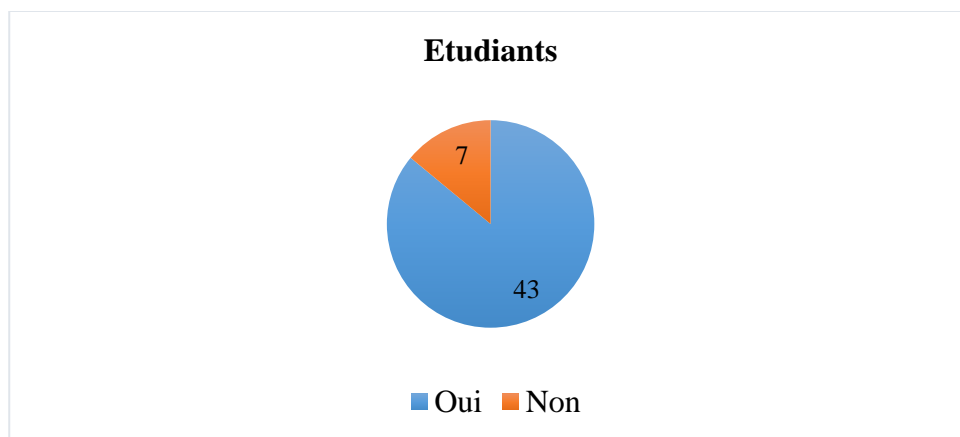
Cependant, il est également important de noter que certains étudiants ont répondu "Non" à la question. Il serait intéressant de comprendre pourquoi ces étudiants ne souhaitent pas recevoir d'aide supplémentaire et s'il existe des moyens alternatifs pour les aider à améliorer leurs compétences en français médical.

En général, cette enquête souligne l'importance d'offrir des ressources éducatives supplémentaires aux étudiants en médecine pour les aider à améliorer leur compréhension et leur expression en français médical, afin de mieux les préparer à leur futur métier.

## 2.9 Question 9

La figure (9) affiche les résultats obtenus des réponses des étudiants à la question 9 du questionnaire (voir annexes) :

**Figure 9. Réponses Q9**



**Source :** élaboré par l'auteur

43 étudiants ont répondu "oui", ce qui représente 86% des réponses, alors que 7 étudiants ont répondu "non", ce qui représente 14% des réponses.

Les étudiants qui ont répondu "oui" ont souligné l'importance de la communication avec les patients francophones, la nécessité de comprendre les termes médicaux en français, ainsi que l'importance de rédiger des documents médicaux en français de manière claire et précise.

Les étudiants qui ont répondu "non" ont mis en avant le fait que la pratique médicale est avant tout basée sur les compétences médicales et que la langue française n'est pas un élément essentiel pour assurer des soins de qualité.

Cependant, la majorité des étudiants ont souligné l'importance de la maîtrise de la langue française pour leur pratique médicale future.

### **2.10 Question 10**

À partir des réponses des cinquante étudiants, ces derniers semblent souffrir de ce qui suit :

La quantité de termes à apprendre est énorme et accablante, en particulier au début du cursus. Les étudiants ont du mal à mémoriser tous les termes ;

La complexité des termes médicaux est une autre difficulté. Les mots peuvent être très longs et difficiles à prononcer et certains termes semblent très similaires, ce qui peut rendre la différenciation entre eux difficile ;

Les racines et les préfixes médicaux sont souvent utilisés pour créer de nouveaux termes, ce qui peut être difficile pour les étudiants à comprendre et à mémoriser.

### **2.11 Question 11**

Il est remarquable de voir que les étudiants en médecine ont accès à une grande variété de ressources pour apprendre le vocabulaire médical. En plus des ressources traditionnelles telles que les manuels et les dictionnaires, les étudiants ont recours à des moyens modernes tels que les applications mobiles et les vidéos en ligne pour améliorer leur compréhension. De plus, les forums en ligne et les communautés d'apprentissage sont également des ressources précieuses qui permettent aux étudiants d'obtenir des conseils pratiques et de se connecter avec d'autres étudiants et professionnels de la santé. En ayant accès à une variété de ressources, les étudiants peuvent personnaliser leur apprentissage et trouver les méthodes qui fonctionnent le mieux pour eux. La maîtrise du vocabulaire médical est essentielle pour les étudiants en médecine afin de communiquer efficacement avec les patients et les professionnels de la santé et d'offrir des soins de qualité.

### **2.12 Question 12**

Les réponses fournies suggèrent des stratégies d'apprentissage pratiques et utiles pour les étudiants en médecine qui cherchent à mémoriser le vocabulaire médical. Les étudiants utilisent des techniques telles que la répétition, l'utilisation de cartes mémoire, les techniques mnémotechniques et l'étude régulière pour une bonne mémorisation des termes médicaux. L'importance de trouver les méthodes d'apprentissage qui fonctionnent le mieux pour chaque étudiant est également soulignée. En exprimant différentes stratégies, les étudiants en médecine parviennent à améliorer leur capacité à mémoriser et à comprendre le vocabulaire médical, ce qui peut les aider à réussir leurs études et à devenir de meilleurs professionnels de la santé.

### **2.13 Question 13**

Les conseils donnés pour aider les étudiants de médecine à surmonter les difficultés liées à l'apprentissage du vocabulaire médical sont très pratiques et pertinents. En effet, l'utilisation de techniques de mémorisation, la compréhension des racines et des préfixes des termes médicaux, l'utilisation de ressources en ligne, l'étude régulière et la pratique de la terminologie médicale sont des stratégies éprouvées pour faciliter l'apprentissage du vocabulaire médical.

Ces conseils sont également très utiles pour les étudiants en médecine qui cherchent à consolider leurs connaissances et leur expertise dans le domaine médical. En appliquant ces stratégies, les étudiants peuvent améliorer leur capacité à comprendre et à utiliser le langage médical, ce qui peut avoir un impact positif sur leur réussite académique et leur pratique professionnelle.

En somme, les conseils proposés pour surmonter les difficultés liées à l'apprentissage du vocabulaire médical sont très pertinents et peuvent aider les étudiants de médecine à améliorer leur compréhension et leur utilisation des termes médicaux.



## CONCLUSION

En conclusion, notre recherche a mis en évidence les difficultés linguistiques rencontrées par les étudiants algériens en médecine lors de la compréhension du discours médical. Ces difficultés comprennent notamment la maîtrise du vocabulaire technique médical en français et la compréhension des concepts médicaux complexes dans une langue étrangère. Les étudiants de médecine en Algérie doivent relever ces défis tout en étudiant un programme académique rigoureux et en gérant le stress et la pression de leur formation médicale.

Pour remédier à ces difficultés, il est recommandé d'offrir une formation linguistique adaptée aux besoins spécifiques des étudiants en médecine. Cette formation peut inclure des cours de français médical et des ateliers de conversations pour aider les étudiants à améliorer leur compréhension et leur expression orale en français. Il est également important de mettre en place des programmes de soutien pour les étudiants en médecine, tels que des sessions de tutorat afin de les aider à surmonter les obstacles linguistiques et académiques.

Enfin de compte, il est crucial de reconnaître l'importance de la maîtrise de la langue française dans la formation médicale en Algérie. En effet, l'amélioration des compétences linguistiques des étudiants en médecine peut non seulement améliorer leur compréhension et leur compréhension du discours médical, mais aussi leur capacité à communiquer efficacement avec les patients et les collègues, ce qui est essentiel pour offrir des soins de qualité et promouvoir la santé publique en Algérie.

## BIBLIOGRAPHIE

- Blanchard, H. E., Pollatsek, A., & Rayner, K. (1989). The acquisition of parafoveal word information in reading. *Perception & Psychophysics*, 46(1), 85-94. <https://doi.org/10.3758/BF03208078>
- Fijalkow, J. (1998). Chauveau (Gérard). - Comment l'enfant devient lecteur. Pour une psychologie cognitive et culturelle de la lecture. [https://www.semanticscholar.org/paper/Chauveau-\(G%C3%A9rard\).-Comment-l'enfant-devient-Pour-et-Fijalkow/7a03a5d7b68dc4b52d552292e664c716387ae487](https://www.semanticscholar.org/paper/Chauveau-(G%C3%A9rard).-Comment-l'enfant-devient-Pour-et-Fijalkow/7a03a5d7b68dc4b52d552292e664c716387ae487)
- Galisson, R., & Coste, D. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. Hachette Paris.
- Koda, K. (2005). *Insights Into Second Language Reading : A Cross-Linguistic Approach*. Cambridge University Press.
- le Ninan, C., & Miroudot, B. (2004). Apprentissage du FOS / Diversité des situations d'enseignement. *Français dans le monde. Recherches et applications*, 35, 106-114. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6991963>
- Petit, M. (2010). Le discours spécialisé et le spécialisé du discours : Repères pour la compréhension du discours en anglais de spécialité. *E-rea. Revue électronique d'études sur le monde anglophone*, 8.1, Article 8.1. <https://doi.org/10.4000/erea.1400>

## ANNEXES

Nous exposons dans cette partie le questionnaire

### Questionnaire

1- Êtes-vous à l'aise en français ?

- a. Oui
- b. Non

2- Avez-vous déjà eu des difficultés à comprendre un texte médical en français ?

- a. Oui
- b. Non

3- Pensez-vous que la barrière linguistique vous empêche de bien comprendre les concepts médicaux ?

- a. Oui
- b. Non

4- Avez-vous des difficultés à exprimer vos idées en français ?

- a. Oui
- b. Non

5- Avez-vous déjà eu des difficultés à communiquer avec des personnes francophones ?

- a. Oui
- b. Non

6- Avez-vous déjà eu du mal à communiquer avec un personnel de la santé francophone ?

- a. Oui
- b. Non

7- Pensez-vous que votre formation en français est suffisante pour communiquer efficacement en milieu médical ?

- a. Oui
- b. Non

8- Souhaitez-vous recevoir une aide supplémentaire pour améliorer votre compréhension et votre expression en français médical ?

- a. Oui
- b. Non

9- Pensez-vous que la maîtrise de la langue française est importante pour votre pratique médicale future ?

- a. Oui
- b. Non

10- Quelles sont les principales difficultés que vous rencontrez lors de l'apprentissage du vocabulaire médical ?

11- Quels sont les ressources que vous utilisez pour bien comprendre le discours médical ?

12- Quelles sont les stratégies d'apprentissage que vous utilisez pour vous aider à mémoriser les concepts de spécialité en médecine ?

13- Quels conseils donneriez-vous à d'autres étudiants de médecine afin de les aider à surmonter les difficultés liées à l'apprentissage du vocabulaire thématique de la médecine ?